

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027
(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/2027

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|--|
| Nazwa przedmiotu | Przekład audiowizualny |
| Kod przedmiotu* | |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów | I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | niestacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | III rok semestr 5 |
| Rodzaj przedmiotu | przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska |
| Język wykładowy | Język polski |
| Koordinator | dr Michał Organ |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Michał Organ |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 5 | | | 15 | | | | | | 2 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczony przedmiot *Technologia Informacyjna* lub pokrewny.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----------------|---|
| C ₁ | Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu audiowizualnego, jego różnymi formami i rodzajami materiałów audiowizualnych. |
| C ₂ | Zapoznanie studentów z programami komputerowymi pomagającymi w procesie przekładu audiowizualnego. |
| C ₃ | Zapoznanie studentów z różnorodnymi trudnościami jakie tłumacz może napotkać w procesie przekładu audiowizualnego. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_01 | Student potrafi dobrać i zastosować właściwe metody i narzędzia, w tym specjalistyczne programy komputerowe wykorzystywane w przekładzie audiowizualnym. | K_U01 |
| EK_02 | Student potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku polskim i angielskim w zakresie przekładu audiowizualnego, wyjaśniać omawiane zagadnienia tłumaczeniowe, a także integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnością jej praktycznego zastosowania w procesie tłumaczenia. | K_U03 |
| EK_03 | Student potrafi analizować wybrane zjawiska językowe, dobrać właściwe techniki tłumaczeniowe by osiągnąć założony cel, a także umie przeprowadzić krytyczną analizę i ocenę tłumaczenia. | K_U05 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| |
| |
| |

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| Przekład audiowizualny - wprowadzenie |
| Programy komputerowe wykorzystywane w przekładzie audiowizualnym |
| Kondensacja tekstu w przekładzie audiowizualnym |
| Interpunkcja w przekładzie audiowizualnym |
| Ortografia w przekładzie audiowizualnym |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| |
|--|
| Elementy kulturowe w przekładzie audiowizualnym |
| Humor w przekładzie audiowizualnym |
| Archaizmy w przekładzie audiowizualnym |
| Slang i rejestr języka w przekładzie audiowizualnym |
| Socjolekty i języki specjalistyczne w przekładzie audiowizualnym |
| Audiodeskrypcja |
| Korekta w przekładzie audiowizualnym |

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK_01 | KOLOKWIUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ | KONWERSATORIUM |
| EK_02 | KOLOKWIUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ | KONWERSATORIUM |
| EK_03 | KOLOKWIUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ | KONWERSATORIUM |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z kolokwium zaliczeniowego lub zaliczenie projektu według identycznych zasad. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji:

60-68% dst

69-76% + dst

77-84% db

85-92% + db

93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny z harmonogramu studiów | 15 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie) | 15 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 30 |
| SUMA GODZIN | 60 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

7. LITERATURA

| |
|---|
| Literatura podstawowa: Arkadiusz Belczyk. 2007. Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły. Jorge Díaz Cintas i Aline Remael. 2014. Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge. Grażyna Adamowicz-Grzyb. 2010. Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego. FORTIMA Tłumaczenia - Edukacja – Media. Grażyna Adamowicz-Grzyb. 2013. Tłumaczenia filmowe w praktyce. FORTIMA Tłumaczenia - Edukacja – Media. |
|---|

Literatura uzupełniająca:

Teresa Tomaszewicz. 2006. Przekład audiowizualny. PWN.

Luis Pérez-González. 2014. Audiovisual Translation Theories, Methods and Issues. Routledge

Michał Organ. 2019. Translation Today: Audiovisual Translation in Focus. Peter Lang.

Agata Rębkowska. 2016. Humor w przekładzie audiowizualnym na przykładzie filmów Les Visiteurs i Bienvenue chez les Ch'tis i ich polskich wersji. Universitas.

Michał Garcarz. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Tertium.

Frederic Chaume. 2012. Audiovisual Translation: Dubbing. Routledge.

Margherita Dore. 2021. Humour in Audiovisual Translation: Theories and Applications. Routledge.

Luis Pérez-González. 2019. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej